

# ЭДГАР АЛЛАН ПО

ЭДГАР  
АЛЛАН ПО

## 42 ЛЕДЕНЯЩИЕ ДУШУ ИСТОРИИ!

Повествование Артура Гордона Пима из Нантакета \*  
Необыкновенное приключение Ганса Пфааля \*  
Говорящий мертвец \* Убийства на улице Морг \*  
Падение дома Ашеров \*  
Система доктора Смолла и профессора Перрье \*  
Низвержение в Мальстрем \* Поместье Арнгейм \*  
Коттедж Лэндора \* Колодец и маятник \* Лигейя \*  
Письма с борта воздушного корабля «Жаворонок» \*  
Жаживо погребенные \* Бесценный груз \*  
Рукопись, найденная в бутылке \* В Крутых горах \*  
Черный кот \* Золотой жук \* Метценгерштейн \*  
Человек, в котором не осталось ни одного живого места \*  
Трагическое положение. Коса Времени \* Лягушонок \*  
Мистификация \* Черт на колокольне \*  
Бес противоречия \* Маска Красной смерти \*  
Стук сердца \* Береника \* Остров феи \* Морелла \*  
Овальный портрет \* Сфинкс \* Гишина \* Тень \*  
Беседа между Моносом и Уной \*  
Разговор между Эйрос и Хармионой \*  
Могущество слов \* Ворон \* Улялюм \* Линор \*  
Заколдованный замок \* Аннабель-Ли

ЗАКОЛДОВАННЫЙ  
ЗАМОК

ЗАКОЛДОВАННЫЙ  
ЗАМОК

СБОРНИК

СБОРНИК

ISBN 978-5-9910-3126-4



9 785991 031264

[www.ksdbook.ru](http://www.ksdbook.ru)

ISBN 978-966-14-8315-5



9 789661 483155

[www.bookclub.ua](http://www.bookclub.ua)









ЭДГАР  
АЛЛАН ПО

ЗАКОЛДОВАННЫЙ  
ЗАМОК

СБОРНИК

ХАРЬКОВ  КЛУБ  
БЕЛГОРОД  СЕМЕЙНОГО  
2015  ДОСУГА

УДК 821.111(73)  
ББК 84.7США  
П41



Никакая часть данного издания не может быть  
скопирована или воспроизведена в любой форме  
без письменного разрешения издательства

Перевод с английского

Дизайн обложки и коллажи *Сергея Ткачева*

ISBN 978-966-14-8315-5 (Украина)  
ISBN 978-5-9910-3126-4 (Россия)

- © DepositPhotos.com / hit-delight, Adikk, обложка, 2015
- © Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», издание на русском языке, 2015
- © Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», перевод и художественное оформление, 2015
- © ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», г. Белгород, 2015



# ПОВЕСТВОВАНИЕ АРТУРА ГОРДОНА ПИМА ИЗ НАНТАКЕТА

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Через несколько месяцев по возвращении в Соединенные Штаты после ряда удивительных приключений в морях к югу от экватора, а также в иных местах, рассказ о которых приведен на этих страницах, в Ричмонде случай свел меня с несколькими джентльменами, которые, весьма интересуясь всем связанным с местами, в которых мне довелось побывать, начали убеждать меня опубликовать мой рассказ. Однако у меня имелось несколько причин не делать этого, как частного характера и не касающихся никого, кроме меня самого, так и не совсем частного. Одним из соображений, удерживавших меня от этого, было то, что, поскольку большую часть времени, проведенного в странствиях, журнала я не вел, меня одолевал страх, что я не смогу, полагаясь лишь на память, описать события достаточно подробно и связно, чтобы они были похожи на правду, не считая разве что естественных и неизбежных преувеличений, к которым склонны все мы при описании событий, поразивших наше воображение. Еще одной причиной явилось то, что события, о которых предстояло рассказывать, носили столь невероятный характер, что я, не имея свидетелей (кроме меня самого и еще лишь одного человека, да и тот индеец-полукровка), мог лишь надеяться на доверие со стороны родственников и тех моих друзей, которые знали меня всю



жизнь и не имели оснований сомневаться в моей правдивости, тогда как широкая публика, вероятнее всего, сочла бы мою историю бесстыдной и изобретательной выдумкой. Тем не менее неверие в собственные писательские силы было одной из основных причин, удержавших меня от того, чтобы выполнить просьбу моих советчиков.

Среди тех джентльменов из Виргинии, которые особенно заинтересовались моим рассказом, и в особенности той его частью, которая имела касательство к Антарктическому океану, был мистер По, незадолго до того ставший редактором «Южного литературного вестника», ежемесячного журнала, издаваемого мистером Томасом У. Уайтом в Ричмонде. Он настоятельно рекомендовал мне среди прочего не медля составить полный отчет о том, что я увидел и пережил, и довериться пронизательности и здравомыслию читающей публики, весьма авторитетно при этом убеждая меня, что, каким бы несовершенным с точки зрения стиля ни получилось мое сочинение, именно благодаря недочетам, ежели такие будут, оно будет скорее воспринято как правдивое.

Несмотря на это утверждение, я не решился сделать то, о чем он просил. Позже, поняв, что я в этом вопросе непоколебим, он попросил меня разрешить ему самому написать, как он выразился, «повествование» о ранней части моих приключений на основании фактов, предоставленных мною, и опубликовать его в «Вестнике» *под видом художественного произведения*. На это, не найдя возражений, я согласился, с тем лишь условием, что мое истинное имя должно остаться в тайне. Две написанные им части вышли в январском и февральском номерах «Вестника» (1837), и для того, чтобы достичь еще большего сходства с художественным произведением, в содержании журнала было указано имя мистера По.



То, как была воспринята эта уловка, побудило меня наконец предпринять систематическую публикацию данных приключений, ибо я обнаружил, что, несмотря на сказочный флер, столь искусно наброшенный на ту часть рассказа, которая появилась в «Вестнике» (где тем не менее не был искажен ни один факт), читатель вовсе не был склонен воспринимать его как вымысел, и на адрес мистера По даже пришло несколько писем, в которых выражалась твердая уверенность в обратном. Исходя из этого, я пришел к выводу, что факты моего повествования по природе своей содержат достаточно свидетельств их подлинности и, следовательно, мне нечего бояться всеобщего недоверия.

После этого *exposé* сразу становится понятно, какая часть нижеизложенного принадлежит моему перу. Необходимо также еще раз напомнить, что на тех нескольких страницах, которые были написаны мистером По, ни один факт не был перевертан. Даже для тех читателей, которым не попадался на глаза «Вестник», нет необходимости указывать, где заканчивается его часть и начинается моя; разницу в стиле письма невозможно не заметить.

А. Г. ПИМ

## 1

Меня зовут Артур Гордон Пим. Мой отец был уважаемым торговцем морскими товарами в Нантакете, где я и родился. Мой дед по материнской линии был стряпчим и имел неплохую практику. Удача сопутствовала ему во всем, и он весьма успешно вложился в акции «Эдгартонского Нового банка», как он прежде назывался. Этим и другими способами он сумел собрать приличную сумму. Думаю, ко мне он был привязан более, чем к любому другому человеку





в этом мире, и я ожидал, что после смерти деда мне отойдет бóльшая часть его имущества. В шесть лет он отправил меня в школу старого мистера Рикетса, джентльмена с одной рукой и эксцентричными манерами. Любому, кто бывал в Нью-Бедфорде, он хорошо известен. В школе я оставался, пока мне не исполнилось шестнадцать, а после поступил в школу Э. Рональда, что на холме. Там я сошелся с сыном мистера Барнарда, капитана, плававшего на судах Ллойда и Вреденберга. Мистер Барнард тоже хорошо известен в Нью-Бедфорде и, не сомневаюсь, имеет много родственников в Эдгартоне. Его сына звали Август, и был он почти на два года старше меня. Однажды он плавал с отцом на китобойном судне «Джон Дональдсон» и часто рассказывал мне о своих приключениях в южной части Тихого океана. Не раз я ходил к нему домой и оставался там на весь день, а то и ночь. Мы ложились в кровать, и он почти до зари занимал меня рассказами об аборигенах острова Тиниан и других мест, в которых он побывал за время своих путешествий. Я не мог не увлечься его рассказами, и со временем моим самым большим желанием стало пойти в плавание. Примерно за семьдесят пять долларов я купил парусную лодку, которая называлась «Ариэль», с небольшой каютой, оснащенную как шлюп. Я забыл ее грузоподъемность, но человек десять могли разместиться в ней довольно свободно. Со временем у нас вошло в привычку устраивать на ней отчаяннейшие безрассудства, и теперь, вспоминая о них, мне представляется величайшим чудом то, что я до сих пор жив.

Об одном из таких приключений я расскажу, прежде чем приступить к более пространному и важному повествованию. Однажды мистер Барнард устроил у себя дома вечеринку, и под конец мы с Августом порядком захмелели. Как обычно бывало в таких случаях, я не пошел домой, а остался у него



ночевать. Так и не заговорив на свою любимую тему, он, как показалось мне, заснул (вечеринка закончилась около часу ночи). Спустя примерно полчаса, когда я только начал дремать, он вдруг сел и, выкрикнув ужасное ругательство, сказал, что никакой Артур Пим не заставит его заснуть, когда с юго-запада дует такой восхитительный бриз. Удивлению моему не было предела. Не зная, что он задумал, я решил, что выпитое вино и другие напитки несколько повредили его разум. Однако говорил он очень рассудительно и заявил, что, несмотря на то что я считаю его пьяным, на самом деле он совершенно трезв и ему просто надоело в такую чудесную ночь валяться в кровати, подобно ленивому псу, и что он собирается одеться и совершить вылазку на лодке. Не знаю, что на меня нашло, но, услышав это, я пришел в восторг, предвкушая невероятное удовольствие. Его безумная затея показалась мне едва ли не самой занятой и благоразумной на свете. В ту ночь дул сильный, почти штормовой ветер и было очень холодно — дело было в конце октября. Я вскочил с кровати, охваченный странным возбуждением, и сказал, что так же отважен, как он, и мне не меньше, чем ему, надоело валяться в кровати, как ленивому псу, и что я готов к веселью и проказам, как и Август Барнард из Нантакета.

Не теряя времени, мы оделись и поспешили к лодке. Она стояла у старого гнилого причала рядом со складом пиломатериалов «Пэнки и К<sup>о</sup>», упиравась боком в бревна. Август забрался в нее и начал вычерпывать воду — лодка была наполовину затоплена. Когда с этим было покончено, мы, подняв стаксель<sup>1</sup> и грот, храбро вышли в море.

Как я уже сказал, с юго-запада дул сильный ветер. Ночь была ясная и холодная. Август стал у руля, а я расположился

---

<sup>1</sup> Треугольный парус между мачтами или впереди фок-мачты (ниже кливера). (Здесь и далее примеч. ред., если не указано иное.)



у мачты на палубе. Мы неслись с огромной скоростью, и никто не произнес ни слова после того, как мы отчалили. Я спросил своего спутника, какой курс он собирается взять и когда мы вернемся домой. Несколько минут он на-свистывал, а потом с раздражением произнес:

— Я иду в море, а *ты*, если хочешь, можешь возвращаться.

Посмотрев на него, я понял, что, несмотря на кажущееся *безразличие*, он чрезвычайно возбужден. В лунном свете лицо его казалось бледнее мрамора, руки дрожали так, что он с трудом удерживал румпель. Я понял, что случилось что-то непредвиденное, и меня охватило сильнейшее волнение. В то время я мало что знал об управлении лодкой и поэтому вынужден был полагаться исключительно на навигационные способности моего друга. Ветер внезапно усилился, и мы стремительно отдалялись от берега, но мне было стыдно признаться в своих страхах и почти полчаса я упорно хранил молчание. Однако потом я не выдержал и сказал Августу, что нам стоит вернуться. Как и в прошлый раз, прошла почти минута, прежде чем он ответил мне.

— Скоро, — наконец сказал он. — Время еще есть... Скоро повернем.

Подобного ответа я ожидал, но что-то в его тоне заставило меня похолодеть от ужаса. Я внимательно посмотрел на спутника. Губы его посерели, а колени дрожали так сильно, что он, казалось, едва держался на ногах.

— Господи боже, Август! — закричал я, уже не скрывая страха. — Что с тобой? Что случилось? Что ты собираешься делать?

— Случилось? — пробормотал он с величайшим изумлением, отпустив румпель, и вдруг повалился на дно лод-



ки. — Случилось... Ничего не... случилось... плывем домой...  
р-разве н-не видишь?

Тут меня осенило. Я бросился к другу и поднял его. Он был пьян, мертвецки пьян, пьян так, что уже не мог ни стоять, ни говорить, ни смотреть. Глаза его совершенно остекленели, а когда я, охваченный отчаянием, отпустил его, он упал и, как бревно, скатился в воду на дне лодки. Я понял, что в тот вечер он выпил гораздо больше, чем я думал, и его поведение объяснялось крайней степенью опьянения, состояния, которое, как и безумие, часто заставляет жертву имитировать поведение совершенно нормального, владеющего собой человека. Однако прохладный ночной воздух сделал свое дело, возбуждение начало спадать, и то, что Август, несомненно, не осознавал всю опасность нашего положения, приблизило катастрофу. Он перестал что-либо понимать, и надежды на то, что он протрезвеет в ближайшее время, не было.

Вряд ли можно описать ужас, охвативший меня. Хмель улетучился, отчего я вдвойне оробел и растерялся. Я прекрасно понимал, что не справлюсь с лодкой и что яростный ветер вместе с отливом неотвратимо влекут нас навстречу смерти. Буря набирала силу. У нас не было ни компаса, ни еды, и стало понятно, что, продолжай мы идти тем же курсом, к рассвету земли уже не будет видно. Эти мысли и масса других, не менее пугающих, пронеслись у меня в голове с удивительной быстротой и на какое-то время совершенно парализовали волю. Лодка с чудовищной скоростью, то и дело зарываясь носом в пену, мчалась по волнам, ни на стакселе, ни на гроте рифы не были взяты. Каким-то чудом вышло так, что мы не повернулись к волнам боком, ведь, как я уже сказал, Август отпустил руль, а я от волнения не подумал его взять. К счастью, лодка шла ровно и ко мне постепенно начала возвращаться способность мыслить. Но ветер





## ЗАКОЛДОВАННЫЙ ЗАМОК

В самой зеленой из наших долин,  
Где обиталище духов добра,  
Некогда замок стоял властелин,  
Кажется, высился только вчера.  
Там он вздымался, где Ум молодой  
Был самодержцем своим.  
Нет, никогда над такой красотой  
Не раскрывал своих крыл серафим!

Бились знамена, горя, как огни,  
Как золотое сверкая руно.  
(Все это было — в минувшие дни,  
Все это было давно.)  
Полный воздушных своих перемен,  
В нежном сиянии дня,  
Ветер душистый вдоль призрачных стен  
Вился, крылатый, чуть слышно звеня.

Путники, странствуя в области той,  
Видели в два огневые окна  
Духов, идущих певучей четой,  
Духов, которым звучала струна,  
Вкруг того трона, где высился он,  
Багрянородный герой,  
Славой, достойной его, окружен,  
Царь над волшебною этой страной,



Вся в жемчугах и рубинах была  
    Пышная дверь золотого дворца,  
В дверь все плыла и плыла и плыла,  
    Искрясь, горя без конца,  
Армия Откликов, долг чей святой  
    Был только — славить его,  
Петь, с поражающей слух красотой,  
    Мудрость и силу царя своего.

Но злые созданья, в одеждах печали,  
    Напали на дивную область царя.  
(О, плачьте, о, плачьте! Над тем, кто в опале,  
    Ни завтра, ни после не вспыхнет заря!)  
И вокруг его дома та слава, что прежде  
    Жила и цвела в обаяньи лучей,  
Живет лишь как стон панихиды надежде,  
    Как память едва вспоминаемых дней.

И путники видят, в том крае туманном,  
    Сквозь окна, залитые красною мглой,  
Огромные формы, в движении странном,  
    Диктуемом дико звучащей струной.  
Меж тем как, противные, быстрой рекою,  
    Сквозь бледную дверь, за которой Беда,  
Выносятся тени и шумной толпою,  
    Забывши улыбку, хохочут всегда.



## АННАБЕЛЬ-ЛИ

Это было давно, это было давно,  
    В королевстве приморской земли:  
Там жила и цвела та, что звалась всегда,  
    Называлась Аннабель-Ли,  
Я любил, был любим, мы любили вдвоем,  
    Только этим мы жить и могли.

И, любовью дыша, были оба детьми  
    В королевстве приморской земли,  
Но любили мы больше, чем любят в любви, —  
    Я и нежная Аннабель-Ли,  
И, взирая на нас, серафимы небес  
    Той любви нам простить не могли.

Оттого и случилось когда-то давно,  
    В королевстве приморской земли, —  
С неба ветер повеял холодный из туч,  
    Он повеял на Аннабель-Ли;  
И родные толпой многозатной сошлись,  
    И ее от меня унесли,  
Чтоб навеки ее положить в саркофаг,  
    В королевстве приморской земли.

Половины такого блаженства узнать  
    Серафимы в раю не могли, —  
Оттого и случилось (как ведомо всем  
    В королевстве приморской земли), —



Ветер ночью повеял холодный из туч  
И убил мою Аннабель-Ли.

Но, любя, мы любили сильнее и полней  
Тех, что старости бремя несли, —  
Тех, что мудростью нас превзошли, —  
И ни ангелы неба, ни демоны тьмы  
Разлучить никогда не могли,  
Не могли разлучить мою душу с душой  
Обольстительной Аннабель-Ли.

И всегда луч луны навевает мне сны  
О пленительной Аннабель-Ли;  
И зажжется ль звезда, вижу очи всегда  
Обольстительной Аннабель-Ли;  
И в мерцаньи ночей я все с ней, я все с ней,  
С незабвенной — с невестой — с любовью моей —  
Рядом с ней распростерт я вдали,  
В саркофаге приморской земли.





## Содержание

<b>Повествование Артура Гордона Пима из Нантакета.</b> <i>Пер. В. Михалюка</i> .....	5
<b>Необыкновенное приключение Ганса Пфааля.</b> <i>Пер. М. Энгельгардта</i> .....	211
<b>Говорящий мертвец.</b> <i>Пер. А. Башуцкого</i> .....	267
<b>Убийства на улице Морг.</b> <i>Пер. В. Михалюка</i> .....	280
<b>Падение дома Ашероу.</b> <i>Пер. К. Бальмонта</i> .....	328
<b>Система доктора Смолла и профессора Перрье.</b> <i>Пер. А. Новак</i> .....	352
<b>Низвержение в Мальстрем.</b> <i>Пер. К. Бальмонта</i> .....	373
<b>Поместье Арнгейм.</b> <i>Пер. К. Бальмонта</i> .....	396
<b>Коттедж Лэндора.</b> <i>Пер. К. Бальмонта</i> .....	416
<b>Колодец и маятник.</b> <i>Пер. П. Лачиновой</i> .....	432
<b>Лигейя.</b> <i>Пер. В. Михалюка</i> .....	452
<b>Письма с борта воздушного корабля «Жаворонок».</b> <i>Пер. Л. Уманца</i> .....	472
<b>Заживо погребенные.</b> <i>Пер. М. Энгельгардта</i> .....	490
<b>Бесценный груз.</b> <i>Пер. К. Бальмонта</i> .....	507
<b>Рукопись, найденная в бутылке.</b> <i>Пер. К. Бальмонта</i> .....	524
<b>В Крутых горах.</b> <i>Пер. К. Бальмонта</i> .....	540
<b>Черный кот.</b> <i>Пер. В. Михалюка</i> .....	555
<b>Золотой жук.</b> <i>Пер. В. Михалюка</i> .....	568



Метценгерштейн. Пер. В. Михалюка .....	614
<b>Человек, в котором не осталось ни одного живого места.</b> Пер. Л. Уманца .....	627
<b>Трагическое положение. Коса Времени.</b> Пер. Л. Уманца .....	640
<b>Лягушонок.</b> Пер. М. Энгельгардта .....	652
<b>Мистификация.</b> Пер. Л. Уманца .....	663
<b>Черт на колокольне.</b> Пер. Л. Уманца .....	673
<b>Бес противоречия.</b> Пер. К. Бальмонта .....	685
<b>Маска Красной смерти.</b> Пер. К. Бальмонта .....	694
<b>Стук сердца.</b> Пер. В. Михалюка .....	702
<b>Береника.</b> Пер. В. Михалюка .....	710
<b>Остров феи.</b> Пер. К. Бальмонта .....	722
<b>Морелла.</b> Пер. Л. Уманца .....	729
<b>Овальный портрет.</b> Пер. К. Бальмонта .....	736
<b>Сфинкс.</b> Пер. В. Михалюка .....	743
<b>Тишина.</b> Пер. К. Бальмонта .....	749
<b>Тень.</b> Пер. К. Бальмонта .....	754
<b>Беседа между Моносом и Уной.</b> Пер. К. Бальмонта .....	758
<b>Разговор между Эйрос и Хармионой.</b> Пер. К. Бальмонта .....	770
<b>Могущество слов.</b> Пер. К. Бальмонта .....	778
<b>Ворон.</b> Пер. К. Бальмонта .....	783
<b>Улялюм.</b> Пер. К. Бальмонта .....	788
<b>Линор.</b> Пер. К. Бальмонта .....	792
<b>Заколдованный замок.</b> Пер. К. Бальмонта .....	793
<b>Аннабель-Ли.</b> Пер. К. Бальмонта .....	795

Літературно-художнє видання

ПО Едгар Аллан  
**Зачарований замок. Збірка**

(російською мовою)

Укладач *Степан Подрезов*

Головний редактор *С. С. Скляр*  
Завідувач редакції *Г. В. Сологуб*  
Відповідальний за випуск *Т. М. Куксова*  
Редактори *А. А. Клімов, Р. Є. Хворостяна*  
Художній редактор *Н. В. Переходенко*  
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*  
Коректори *І. М. Крамаренко, К. В. Озерова*

Підписано до друку 24.12.2014. Формат 84x108/32. Друк офсетний.  
Гарнітура «Minion». Ум. друк. арк. 42. Наклад 15 000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»  
Св. № ДК65 від 26.05.2000  
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а  
E-mail: [cop@bookclub.ua](mailto:cop@bookclub.ua)

Віддруковано у ВАТ «Харківська книжкова фабрика «Глобус»»  
61012, м. Харків, вул. Енгельса, 11.  
Свідоцтво ДК № 2891 від 04.07.2007 р.  
[www.globus-book.com](http://www.globus-book.com)

Литературно-художественное издание

ПО Эдгар Аллан  
**Заколдованный замок. Сборник**

Составитель *Степан Подрезов*

Главный редактор *С. С. Скляр*  
Заведующий редакцией *Г. В. Сологуб*  
Ответственный за выпуск *Т. Н. Куксова*  
Редакторы *А. А. Климов, Р. Е. Хворостяная*  
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*  
Технический редактор *А. Г. Веревкин*  
Корректоры *И. Н. Крамаренко, Е. В. Озерова*

Подписано в печать 24.12.2014. Формат 84x108/32. Печать офсетная.  
Гарнитура «Minion». Усл. печ. л. 42. Тираж 15 000 экз. Зак. №

ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»»:  
308015, г. Белгород, ул. Пушкина, 49А

Отпечатано в ОАО «Харьковская книжная фабрика «Глобус»»  
61012, г. Харьков, ул. Энгельса, 11  
Свидетельство ДК № 2891 от 04.07.2007 г.  
[www.globus-book.com](http://www.globus-book.com)

**Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»**  
***www.trade.bookclub.ua***

---

**ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА**

**МОСКВА**

**Бертельсманн Медиа Москау АО**

141008 г. Мытищи, ул. Колпакова, д. 26, корп. 2

Тел./факс +7 (495) 984-35-23

e-mail: [office@bmm.ru](mailto:office@bmm.ru)

[www.bmm.ru](http://www.bmm.ru)

**ХАРЬКОВ**

**ДП с иностранными инвестициями**

**«Книжный Клуб**

**«Клуб Семейного Досуга»»**

61140, г. Харьков-140, пр. Гагарина, 20-А

тел/факс +38 (057) 703-44-57

e-mail: [trade@bookclub.ua](mailto:trade@bookclub.ua)

[www.trade.bookclub.ua](http://www.trade.bookclub.ua)

**Киевский филиал**

04073, г. Киев, пр. Московский, 6, комн. 35,

тел. +38 (067) 575-27-55

e-mail: [kyiv@bookclub.ua](mailto:kyiv@bookclub.ua)

**Одесский филиал**

65017, г. Одесса, ул. Малиновского, 16-А, комн. 109

тел. +38 (067) 572-44-28

e-mail: [odessa@bookclub.ua](mailto:odessa@bookclub.ua)

**Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»**

**УКРАИНА**

**служба работы с клиентами:**

тел. +38 (057) 783-88-88

e-mail: [support@bookclub.ua](mailto:support@bookclub.ua)

Интернет-магазин: [www.bookclub.ua](http://www.bookclub.ua)

«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

**РОССИЯ**

**служба работы с клиентами:**

тел. +7 (4722) 78-25-25

e-mail: [info@ksdbook.ru](mailto:info@ksdbook.ru)

Интернет-магазин: [www.ksdbook.ru](http://www.ksdbook.ru)

«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

**По Э.-А.**

П41 Заколдованный замок. Сборник / Эдгар Аллан По ; пер. с англ ; сост. С. Подрезов. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», 2015. — 800 с. : ил.

ISBN 978-966-14-8315-5 (Украина)

ISBN 978-5-9910-3126-4 (Россия)

УДК 821.111(73)

ББК 84.7США